

Рыжих Валентина Петровна

Хабибулина Галья Серачьевна

*Муниципальное общеобразовательное учреждение –
средняя общеобразовательная школа № 3*

города Маркса Саратовской области им. Л. Г. Венедиктовой

**ПЛАН–КОНСПЕКТ УРОКА–ПРОЕКТА
«АНГЛИЙСКАЯ ПОЭЗИЯ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ»**

Вид проекта:

информационно-исследовательский, межпредметный, краткосрочный,
групповой

Руководители проекта:

учитель литературы Рыжих В. П.,

учитель английского языка Хабибулина Г. С.

МОУ СОШ №3, г. Маркс, Саратовской области

Участники проекта: Учащиеся 11 класса

Форма представления: презентация проекта в рамках бинарного урока

Тема урока: «Английская поэзия в русских переводах»

Цели урока:

- Освоение основ литературной культуры Англии и России;
- Развитие коммуникативных умений: говорить, слушать и слышать собеседника.

Задачи урока:

- Пополнение словарного запаса;
- Развивать умение правильно строить высказывание;



- Развивать умение оценивать явления культуры, вырабатывать собственное отношение к ним.

Оборудование урока: Портреты У.Шекспира, С.Я.Маршака, м/медийная презентация, подборка переводов Шекспира на русском языке, рисунки учеников-портреты Смуглой леди.

Ход урока

1.Организационный момент. Мотивация учебной деятельности.

- Эпиграф урока: (слайд 2)

Я перевёл Шекспировы сонеты.

Пускай поэт, покинув старый дом,

Заговорит на языке другом,

В другие дни, в другом краю планеты.

С. Маршак

- Учитель английского языка (Уч. А.Я.):

Good morning, dear friends. We have an unusual lesson today. It's devoted to one of the best pages in English and Russian literature. We are going to discuss Shakespeare's sonnets and their translations into Russian. Just to begin with I'd like everybody to listen to and enjoy the sonnet 130.)

- (звучит запись сонета по-английски)

-Учитель литературы (Уч. Л):

Не правда ли, красивый язык, красивый сонет? Да только для тех, кто не знает языка оригинала, этот сонет так и останется непонятным сочетанием красивых звуков и ритмов незнакомого языка. Задумываемся ли мы над тем, что только благодаря поэтам-переводчикам мы знаем и любим поэзию и бессмертного Шекспира, и других зарубежных авторов.



-Уч. АЯ:

Действительно, хотя и считается английский язык 16 века современным английским языком, читать Шекспира в подлиннике – непростая задача, даже для специалистов: Шекспир сложен. И, конечно, велика заслуга поэтов переводчиков в том, что поэзия Шекспира стала настолько популярна у нас. Изучение переводов на редкость интересно. Особенно - с точки зрения основной проблемы, с которой сталкивается переводчик художественного текста: проблемы главного и второстепенного. Всякому переводчику во всяком переводе приходится жертвовать частностями, чтобы сохранить целое, второстепенным - чтобы сохранить главное; но где тот рубеж, который отделяет частности от целого и второстепенное от главного? Главный вопрос, на который ученые пытаются найти ответ: «Почему одно и то же произведение имеет несколько переводов на русский язык? Способны ли русские переводы донести до читателя самое главное – вечные конфликты человеческих характеров, дать точное представление о творчестве поэта, его мыслях и чаяниях? (слайд 3)

2. Актуализация знаний.

-Учитель литературы: Давайте вместе попытаемся найти ответы на эти вопросы и подумаем, в чём заключается роль переводчика? А поскольку из всего творческого наследия Шекспира мы обращаемся сегодня к сонету, то начнём с краткой исторической справки. Итак, что это за жанр?

- (Ученик 1) (слайд 4)

Сонет (от итальянского sonetto, sonare – звучать, звенеть) – стихотворение из 14 строк, обладающее канонической узаконенной системой рифмовки и строгими стилистическими законами. История сонета начинается с 13 века. Родился он в Италии. Его создатель-адвокат, поэт Джакомо да Лентини, живший в Палермо. Высшей точки итальянский сонет достигает в творчестве Франческо Петрарки в 16 веке. Итальянский сонет состоит из двух четверостиший и двух



трёхстиший. Новая форма сонета была создана английским поэтом Г. Серреем и доведена до совершенства У.Шекспиром. Английский сонет состоит из трёх четверостиший и одного двустишия.

У. Шекспир создал 154 сонета, первая часть которых посвящена юному другу поэта, вторая часть - возлюбленной автора, Смуглой леди. Один из самых известных 130 сонет воспеваает красоту земной женщины.

-(Ученик 2)

Принятое в шекспироведении именование "Смуглая (Темная) Леди" обусловлено тем, что у возлюбленной Шекспира были темные волосы и смуглая кожа. Это обстоятельство важно потому, что, как объясняет сам Шекспир, современный ему идеал красоты признавал только блондинок, а черный цвет считали некрасивым и, более того, его полагали атрибутом зла (что позволило Шекспиру назвать свою возлюбленную "окрашенной злом" и "темной, как ад"). Однако она предстает в его сонетах не каким-то исчадием ада, а вполне земной женщиной, которой поэт дает безжалостные характеристики без тени деликатности и, даже признаваясь в любви, сохраняет довольно фамильярный тон.

3. Анализ поэтического текста:

-Учитель английского языка

Thank you for the information, now I'd like you to speak English a little bit.

Before discussing the language of the sonnet let's start with the wordlist we'll need for our discussion:

rhyme, verse, inverted word order, mistress, wires, damask rose, rare, unearthly beauty (фонетическая зарядка);

Let's analyze the sonnet using the following questions: (слайд 5)

1. Is the rhyme strictly observed? Give the examples.(слайд 6)

2. Shakespeare uses inverted word order to increase the emotional component.

Give the examples. (слайд 7)

3. What is the message of the sonnet? Where can you find the main idea?

4. What is the poet's beloved look like?(слайд 8)

5. What is your impression of the sonnet?

Recite the sonnet in English, please. (слайд 9)

Учитель литературы:

-От языка оригинала обратимся к переводам сонета на русский язык. В чём же состоят трудности перевода с английского?

-Ученик-эксперт: (слайд 10)

- Естественными и, по существу, неустранимыми для русских переводчиков английских стихов были, и являются доньше, трудности, связанные с некоторыми типологическими свойствами английского и русского языков.

Так, например, в английском языке значительно больше односложных слов, чем в русском; отсюда - господство в английских стихах мужских рифм, тогда как в русском количество мужских и женских рифм приблизительно равное. Характерной особенностью английских стихов является большая длина стихотворных строк, чем в стихах русских,- особенность, также объясняемая исторически сложившимися свойствами английского языка и стихосложения, что отмечают и современные исследователи.

-Учитель литературы: (слайд 11)

Среди широких читательских кругов сонеты Шекспира были у нас до сих пор мало популярны, в особенности по сравнению с его прославленными драматическими произведениями. Однако стоило только переводам Маршака появиться в журналах, как сонетами Шекспира живо заинтересовались читатели разных возрастов и разных профессий. Одна из причин заключается,



несомненно, в том, что в этих новых переводах шекспировские сонеты, облекшись в одежды другого языка, сохранили свое звучание, свою мелодию. Как, например, в его переводе того же 130 сонета.

(- Ученик читает сонет в переводе Маршака)

4. Исследовательская работа в группах

-Учитель английского языка: (слайд12)

-Перед нами два текста, два сонета - оригинал и перевод. Проведём небольшое исследование, для чего каждая группа получает карточку-таблицу - (см. слайд 12). После заполнения таблицы обсудите вопросы, сделайте выводы.

-Учитель литературы:

Обратите внимание: сонеты Шекспира в переводах Маршака - это перевод не только с языка на язык, но и со стиля на стиль. Вместо всего, что слишком резко, слишком ярко, слишком надуманно (с точки зрения современного человека, конечно), Маршак систематически вводит образы более мягкие, спокойные, нейтральные, привычные. Делает он это с замечательным тактом, позволяя себе подобные отступления, как правило, только в мелочах - в эпитетах, во вспомогательных образах, в синтаксисе, в интонации. Но, пожалуй, главное даже не это. Главное - это та лексика, которую Маршак вводит в свои переводы "от себя", на место выброшенных им слов и образов. Все эти добавления принадлежат к эмоциональной лексике русской романтической поэзии пушкинского времени. Это, так сказать, тот общий стилистический знаменатель, к которому Маршак приводит все элементы своего перевода. Например, фиалки нежный лепесток, особенный свет.

(После того, как группы озвучили свои ответы, подводятся итоги по вопросам: так 2 произведения перед нами или одно?;

Если переводов два или больше - сколько же стихотворений?».

Приходим к выводу - столько, сколько есть и одновременно – одно. Потому что это и есть поэзия – слово-мир: объёмное, противоречивое, сложное.)



-Учитель английского языка: (слайд 13)

-There is a definition:

Language – a way of expressing meaning or giving information through sounds, signs, movements, etc.

Can you translate it? Do you agree with it? How do you understand it?

Следовательно, музыка, живопись, балет – это тоже язык, язык искусства в философском понимании этого слова.

Если есть перевод с языка на язык, то можно говорить и о переводах на язык искусства. Создана огромная портретная галерея из «переводов»

Шекспира на язык живописи. (Слайд 14) Каждый из этих художников увидел свой образ смуглой леди Шекспира. (Далее предложить прослушать в исполнении С.Никитина сонет 90. - слайд 15)

5. **Заключение:** Рефлексия

- Так в чём же, по-вашему, заключается основная роль переводчика?

(слайд 16)

-Учитель литературы: (после ответов учеников):

Переводчик должен не только знать, что сказал автор

оригинальных стихов, но и какие слова этот автор сказал бы и чего бы он сказать не мог. Поэтому мы еще раз могли убедиться в том,

что литературный перевод - удивительный феномен художественной культуры, способной на бесконечное творческое возрождение лучших ее достижений.

Таким образом, переводчик – не подмастерье, не ремесленник, а Мастер: он - «времен связующая нить».

6. Домашнее задание

-Учитель английского языка:

- Now I'd like you to listen to one more Shakespeare's sonnet, it's also very famous (В исполнении учителя звучит сонет 66).

I want you to translate the sonnet into Russian at home and we'll analyze it at the next lesson.



- Учитель литературы:

Индивидуальное задание 2 сильным ученикам: Подготовить лингвистический анализ 66 сонета Шекспира в переводе Б.Пастернака.

7.Подведение итогов урока

Литература:

1. Автономова Н.А., Каспаров М.Л. Сонеты Шекспира - переводы Маршака// Каспаров М.О русской поэзии. Анализы, интерпретации, характеристики. С.-П., 2001.
2. Алексеев М.П. Английская поэзия и русская литература. - Сборник. Сост. М.П.Алексеев, В.В.Захаров, Б.Б.Томашевский. На англ. и русск. яз. - М.:Прогресс.-1981.
3. Гроза О.Л. И др. УМК «Английский язык нового тысячелетия».- Обнинск: Титул, 2009.

